

典籍翻译中文化意象的传递与变形研究

韩健 陈南彤

浙江越秀外国语学院, 中国·浙江 绍兴 312030

摘要:近年来,随着全球化进程的加速和跨文化交流的日益频繁,典籍翻译已经变得越来越重要了,其中典籍翻译作为跨文化交流的重要桥梁,其正面临着文化意象传递的挑战。因此,论文将探讨典籍翻译的定义、特点以及文化缺省、语言多义性、价值体系差异等挑战。并针对这些挑战,提出异化策略、归化策略、创造性重构和混合策略等传递文化意象的方法。然后通过《论语》《大学》《中庸》《孟子》等儒家经典的翻译实例,展示这些策略在典籍翻译中的应用,希望能够在保留原文文化特色的同时,使译文更符合目标语读者的阅读习惯,促进不同文化之间的交流与理解。

关键词:典籍翻译;文化意象;异化;归化

Research on the Transmission and Transformation of Cultural Imagery in Classical Chinese Translation

Jian Han Nantong Chen

Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang, 312030, China

Abstract: In recent years, with the acceleration of globalization and the increasing frequency of cross-cultural communication, the translation of classics has become increasingly important. As an important bridge for cross-cultural communication, the translation of classics is facing the challenge of cultural image transmission. Therefore, this paper will explore the definition and characteristics of classic translation, as well as challenges such as cultural default, linguistic ambiguity, and differences in value systems. And in response to these challenges, methods for conveying cultural imagery such as foreignization strategy, domestication strategy, creative reconstruction, and hybrid strategies are proposed. Then, through examples of translating Confucian classics such as *The Analects*, *The Great Learning*, *The Doctrine of the Mean*, *Mencius*, etc., the application of these strategies in the translation of classics is demonstrated, hoping to preserve the cultural characteristics of the original text while making the translation more in line with the reading habits of the target readers and promoting communication and understanding between different cultures.

Keywords: translation of classics; cultural imagery; alienation; naturalization

0 前言

典籍翻译作为跨文化交流的重要桥梁,其对于促进不同民族之间的文化理解与融合具有重要意义,其中典籍中蕴含着丰富的文化意象,这些意象是民族文化的重要组成部分,承载着特定的历史、文化和情感内涵,由于语言、文化和认知差异的存在,典籍翻译中的文化意象传递往往面临着诸多挑战。因此,如何在翻译过程中准确、生动地传递原文中的文化意象,成为典籍翻译研究的重要课题。

1 典籍翻译中文化意象的挑战

1.1 文化缺省与意象断裂的挑战

在典籍翻译的过程中,文化缺省与意象断裂是一个不可忽视的挑战,因为典籍中的意象往往深深植根于特定的文化背景之中,它们不仅仅是简单的自然物象或符号,更是承载着丰富文化内涵和象征意义的载体。以《诗经》中的“关雎鸠”为例,该意象在中国文化中暗喻着爱情和美好的婚

姻,其背后蕴含着深厚的比兴传统和隐喻功能^[1]。但是当我们把这意象直译为英文“turtledoves cooing”时,其原有的文化内涵和隐喻功能很可能会丢失,因为英文读者可能无法理解这意象在中国文化中的特殊含义。这种文化缺省和意象断裂的现象,会要求译者在翻译过程中不仅要准确传达语言信息,还要尽力弥补文化背景的缺失,确保译文能够完整地传达原著的文化意蕴^[2]。

同时,在典籍翻译实践中,译者常常需要面对如何处理和传达这些具有深厚文化内涵的意象的问题。他们需要在保持原文语言风格的同时,尽可能地还原意象所承载的文化信息。这要求译者不仅具备扎实的语言功底,还需要对源语言和目标语言的文化背景有深入的了解。只有这样,他们才能在翻译过程中准确地捕捉和传达意象的文化内涵,避免文化缺省和意象断裂的现象发生。

1.2 语言符号的多义性挑战

典籍翻译中的另一个挑战是语言符号的多义性,因为

古文大多都简练而多义,一个词语往往蕴含着多种含义和层面。以《道德经》中的“道”为例,该词汇在原文中兼具“规律”“本源”“方法”等多重含义。所以在翻译过程中,译者需要仔细权衡这些不同的含义,并在译文中找到一种平衡,既保持原文的哲学深度,又确保译文的可读性^[3]。而这种语言符号的多义性给译者带来了极大的挑战。他们需要在深入理解原文的基础上,准确地把握每个词汇在不同语境中的具体含义,并在译文中灵活地运用各种翻译技巧来传达这些含义。与此同时,他们还需要考虑目标读者的阅读习惯和接受能力,确保译文既准确又流畅,此时就要求译者具备高度的语言敏感性和翻译技巧,以及深厚的文化素养和哲学底蕴。

1.3 价值体系差异的挑战

典籍翻译中的第三个挑战是价值体系的差异,毕竟不同的文化有着不同的价值体系和审美观念,某些意象在源文化中可能具有积极的含义,但在目标文化中却可能引发歧义或负面联想。以“龙”为例,在中国文化中,“龙”是吉祥、权力和尊贵的象征,但在西方文化中,“龙”却常常被描绘成邪恶、凶猛的怪物。这种价值体系的差异给典籍翻译带来了极大的挑战。因此在处理这类意象时,译者需要采取谨慎的态度,他们需要通过注释或替换策略去处理这些可能引发歧义的意象,以确保译文在目标文化中的可接受性^[4]。与此同时,他们还需要考虑如何保持原文的文化特色和风格,避免在翻译过程中过度迎合目标文化而失去原著的韵味。而这会要求译者具备跨文化的视野和敏锐的洞察力,能够在尊重原文的基础上,巧妙地处理价值体系的差异,使译文既符合目标文化的阅读习惯,又保留原著的文化精髓。

2 典籍翻译中文化意象的传递策略

2.1 异化策略 (Foreignization) 在典籍翻译中的应用

异化策略,作为典籍翻译中的一种重要方法,其核心在于保留源语文化的特色,强调文化差异,从而引导读者主动接近原文化语境。以《论语》的英译为例,异化策略的应用可以为我们提供十分宝贵的启示。

《论语》作为中国古代儒家经典,蕴含着丰富的哲学、伦理、政治等思想,以及独特的语言风格和文化意象,所以在翻译过程中,如何准确地传达这些文化意象,同时保留原文的特色,是译者面临的重要任务。此时异化策略主张在译文中保留源语文化,丰富目的语文化和目的语的语言表达方式,这正好契合了《论语》英译的需求^[5]。

例如,《论语》中有这样一句:“弟子入则孝,出则悌,谨而信,泛爱众而亲仁,行有余力,则以学文。”(《论语·学而》)这句话中的“孝”“悌”“仁”等词汇,是中国传统文化中特有的道德观念,具有深厚的文化内涵。如果采用一般的翻译方法,可能会将其简单翻译为“filial piety”(孝顺)、“fraternal duty”(兄弟情谊)和“benevolence”(仁爱),

虽然这些词汇在一定程度上能够传达原文的意思,但无法完全保留原文的文化意象。

而采用异化策略,译者可以选择音译或直译的方式,将这些词汇保留为原文的形式,并在必要时加以注释说明。例如,将“孝”翻译为“xiao”(a term meaning filial piety in Confucian ethics),“悌”翻译为“ti”(fraternal duty or respect for elders),“仁”翻译为“ren”(a core Confucian virtue emphasizing benevolence and humaneness)。这样的翻译方式虽然增加了阅读的难度,但却能够使目的语读者能够更直接地感受到原文的文化特色,从而加深对原文的理解。

再如,《论语》中的“君子喻于义,小人喻于利。”(《论语·里仁》)这句话中的“君子”和“小人”是中国传统文化中特有的道德评价概念,具有鲜明的文化意象。如果采用一般的翻译方法,可能会将其简单翻译为“a noble person”和“a mean person”,这样的翻译虽然能够传达原文的基本意思,但无法保留原文的文化内涵。而采用异化策略,译者则能够选择保留原文的词汇形式,并加以注释说明。例如,将“君子”翻译为“junzi”(a term used in Confucian ethics to refer to a person of virtue and high moral character),“小人”翻译为“xiaoren”(a term used in Confucian ethics to refer to a person of low moral character or selfish interests)。这样的翻译方式不仅能够保留原文的文化意象,还有助于目的语读者更深入地了解中国传统文化的道德观念^[6]。

2.2 归化策略 (Domestication) 在典籍翻译中的实践

归化策略是以目标文化为归宿,用读者熟悉的意象替换原文化意象,是典籍翻译中的另一种重要方法,其中该策略在翻译那些源语意象在目标文化中有负面联想或无对应符号的儒家作品时,尤为适用。以《大学》为例,我们可以看到归化策略在传递文化意象方面的独特魅力^[7]。

《大学》作为儒家“四书”之一,蕴含了丰富的哲学思想和道德观念,其语言简练而意蕴深远。因此在翻译过程中,如何将原文的文化意象准确、生动地传递给目的语读者,是译者需要重点考虑的问题。而归化策略则能够通过采用目的语读者熟悉的文化意象和表达方式,有效地解决了这些问题^[8]。

例如,《大学》开篇即言:“大学之道,在明明德,在亲民,在止于至善。”(《大学》第一章)这句话中的“明明德”“亲民”和“止于至善”是《大学》的核心理念,具有深刻的文化内涵。若采用一般翻译方法,可能会将其直译为“The way of the great learning lies in clarifying the bright virtue, in renewing the people, and in reaching the utmost goodness.”这样的翻译虽然基本传达了原文的意思,但对于不熟悉儒家文化的目的语读者来说,可能难以深入理解这些概念的具体内涵。

而采用归化策略,译者则可以将其翻译为:“The purpose of higher education is to illuminate one's innate goodness, to cultivate empathy for others, and to strive for

perfection.”在这里,译者将“明明德”翻译为“illuminate one's innate goodness”,用“illuminate”(照亮)一词形象地表达了“明明德”中“明”的含义,即彰显和发扬内在的善良品德;将“亲民”翻译为“cultivate empathy for others”,用“empathy”(共情)一词替代了直译可能带来的文化隔阂,使目的语读者更容易理解这儒家思想;将“止于至善”翻译为“strive for perfection”,用“strive for”(追求)和“perfection”(完美)两个词简洁明了地表达了原文的含义。

再如,《大学》中还有这样一句:“知止而后有定,定而后能静,静而后能安,安而后能虑,虑而后能得。”(《大学》第二章)这句话中的“知止”“定”“静”“安”“虑”和“得”构成了一个层层递进的逻辑链条,体现了儒家关于修身养性的深刻思想。若采用一般翻译方法,可能会将其直译为“Knowing when to stop leads to stability, stability leads to tranquility, tranquility leads to peace, peace leads to thoughtfulness, and thoughtfulness leads to gain.”这样的翻译虽然保留了原文的结构和词汇,但对于目的语读者来说,难以准确把握这些词汇在儒家思想中的具体含义。

而采用归化策略,译者则可以将其翻译为:“By knowing one's limits, one achieves inner calm; from inner calm comes stability; stability leads to peace of mind; peace of mind fosters clear thinking; and clear thinking brings about success.”在这里,译者将“知止”翻译为“knowing one's limits”,用“limits”(界限)一词形象地表达了“知止”中“止”的含义,即明确自己的能力和范围;将“定”“静”“安”“虑”和“得”分别翻译为“inner calm”“stability”“peace of mind”“clear thinking”和“success”,用目的语读者熟悉的词汇和表达方式,准确地传达了原文的思想内涵。

2.3 创造性重构 (Creative Reinterpretation) 在典籍翻译中的探索

创造性重构,作为典籍翻译中的一种创新方法,其核心在于超越字面直译,通过诗性语言或跨文化联想重构意象意境,该策略在翻译诗歌、寓言等文学性强的儒家作品时,尤为具有挑战性。以儒家经典《中庸》为例,其中《中庸》作为儒家思想的重要组成部分,其核心思想在于强调“中”与“和”,追求一种适度、平衡、和谐的生活方式和处理事情的态度。这种思想在翻译过程中,往往难以直接通过字面意思传达给目标语读者,因此创造性重构显得尤为重要。例如,《中庸》开篇即言:“天命之谓性,率性之谓道,修道之谓教。”这句话蕴含了儒家思想中“天”“性”“道”“教”等多个重要概念,其文化意象深远而复杂。在翻译过程中,如果仅仅停留在字面意思的传达,可能会让目标语读者感到困惑^[9]。因此,创造性重构策略要求译者在深入理解原文文化意象的基础上,结合目标语读者的文化背景,对这句话进行创造性的翻译。

一种可能的创造性重构翻译为:“The nature given

by Heaven is called 'xing' (human nature); to follow one's nature is called 'dao' (the Way); to cultivate and perfect one's nature is called 'jiao' (education).”这样的翻译不仅保留了原文的核心概念,还通过解释性的语言,将儒家思想中的“天”“性”“道”“教”等概念与目标语读者的文化背景相结合,使其更易于理解和接受。

又如,《中庸》中强调“中庸之道”的重要性,认为“中庸”是道德修养的最高境界。在翻译过程中,如果直接翻译为“the Way of the Mean”,可能会让目标语读者误解为平庸或折衷主义。因此,创造性重构策略要求译者在翻译时注重传达原文的文化意象和精神内涵,而非仅仅停留在字面意思的传达^[10]。

一种可能的创造性重构翻译为:“The Way of the Golden Mean, which emphasizes moderation, balance, and harmony, is the highest ideal of moral cultivation in Confucianism.”这样的翻译不仅准确地传达了原文的含义,还通过解释性的语言,将儒家思想中的“中庸之道”与目标语读者的文化背景和审美习惯相结合,使其更易于理解和接受。

2.4 混合策略 (Hybrid Strategies) 在典籍翻译中的融合

在典籍翻译这复杂而精细的领域中,面对源语文本中丰富多彩的文化意象,单一的翻译策略往往难以全面而准确地传达其深层含义。因此,混合策略 (Hybrid Strategies) 作为一种灵活多变的翻译方法,便逐渐在典籍翻译中崭露头角,接下来将以《孟子》为例,去阐述混合策略在典籍翻译中的融合策略。例如,《孟子》中的“得道者多助,失道者寡助”一句,既蕴含了深刻的哲学思想,又体现了鲜明的文化意象。在翻译这句话时,可以采用混合策略,既保留原文的文化特色,又使译文易于理解。如其翻译可以是:“Those who follow the right path receive much assistance, while those who deviate from it find little support.”这样的翻译既保留了原文的句式结构,又通过“follow the right path”和“deviate from it”等表述,准确传达了原文的哲学思想,同时使译文符合英语的表达习惯^[11]。

又如,《孟子》中的“老吾老以及人之老,幼吾幼以及人之幼”一句,体现了儒家思想中的仁爱之道。在翻译这句话时,同样可以采用混合策略,如其翻译是:“Extend your care for your own elderly parents to include the elderly in general, and extend your care for your own young children to include the young in general.”这样的翻译既保留了原文的并列结构和文化意象,又通过“extend your care for”等表述,使译文更加贴近英语的表达方式,易于目标语读者理解^[12]。

3 结语

总而言之,典籍翻译是跨文化交流的重要组成部分,其文化意象的传递是翻译中的重点和难点,其中通过异化、

归化、创造性重构和混合策略等多种方法,可以有效地应对文化缺省、语言多义性和价值体系差异等挑战。在翻译实践中,应根据具体情况灵活运用这些策略,以达到最佳的翻译效果,促进不同文化之间的深入交流与融合,共同推动世界文化的繁荣与发展。

参考文献:

- [1] 周虹.翻译中的文化冲突——基于《论语译话》的扎根理论研究[J].盐城工学院学报(社会科学版),2024,37(5):68-75.
- [2] 路璐.典籍翻译中译者的选择与适应——以许渊冲《论语》英译本为例[J].今古文创,2024(21):107-109.
- [3] 娄宝翠,赵东阳.基于语料库的《孟子》英译论文体特征多维分析[J].当代外语研究,2023(5):157-166.
- [4] 何杨文婷.文化记忆在典籍翻译中的多维再现[D].长沙:中南大学,2023.
- [5] 吴丹.瑶族典籍翻译中文化意象的传递与重构——以《盘王大歌》为例[J].中国民族博览,2022(13):131-133.
- [6] 程颜,张洋.传播学视阈下中医典籍翻译研究[M].中国中医药出版社,2021.
- [7] 赵忻.中国语境文化诗学启示下的新时期典籍翻译策略中的多主体性体现——以《孟子》法译本为例[J].山西能源学院学报,2020,33(3):94-96.
- [8] 曹微微.翻译伦理视阈下汉语典籍的意象英译研究——以《浮生六记》的译介为例[J].山西能源学院学报,2020,33(3):97-99.
- [9] 沈晓华.少数民族典籍翻译中民族文化意象的传递——以土家族长篇史诗《梯玛歌》篇目英译为例[J].中南民族大学学报(人文社会科学版),2017,37(3):176-180.
- [10] 王秀俊.中华典籍英译中的文化传递——以《道德经》英译本为例[J].求知导刊,2016(13):28-29.
- [11] 赵国月.典籍翻译中方位文化意象的翻译策略考辨——以许渊冲英译《楚辞》为例[J].北京化工大学学报(社会科学版),2013(1):70-75.
- [12] 孟凡玲,宋恒.典籍英译中文化意象传递的异化——电影《红楼梦》文化意象翻译对比研究[J].电影文学,2011(10):147-148.

作者简介:韩健(1981-),男,中国上海人,博士,副教授,从事系统功能语言学、社会语言学、翻译与文化和跨国别研究。

基金项目:论文为2023—2024年度国家社科基金中华学术外译项目“西汉经学源流”的阶段性成果(项目编号:23WZXB012)。